

凤凰文库·外国现当代文学系列

JR

小大亨 (下)

[美国] 威廉·加迪斯 著
朱 叶 等译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

译林出版社
YILIN PRESS

凤凰文库·外国现当代文学系列

JR

小大亨 (下)

[美国] 威廉·加迪斯 著

朱叶 华苏阳 夏天 印华 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP
译林出版社
YILIN PRESS

图书在版编目(CIP)数据

小大亨/(美)加迪斯(Gaddis,W.)著;朱叶等译.

—南京:译林出版社,2008.8

(凤凰文库.外国现当代文学系列)

ISBN 978-7-5447-0534-9

I.小… II.①加… ②朱… III.中篇小说—美国—现代 IV.I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第054587号

J R by William Gaddis

Copyright © 2003 by Sarah and Matthew Gaddis

This edition published by arrangement with The Wylie Agency (UK) LTD
through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese translation copyright © 2008 by Yilin Press

All Rights Reserved.

江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2006-297

书 名 小大亨

著 者 [美国]威廉·加迪斯

译 者 朱 叶 华 苏 阳 夏 天 印 华

责任编辑 谢山青

装帧设计 武 迪 姜 嵩 顾晓军

出版发行 译林出版社(南京市湖南路47号,邮编:210009)

网 址 <http://www.yilin.com>

集团地址 凤凰出版传媒集团(南京市中央路165号,邮编:210009)

集团网址 凤凰出版传媒网<http://www.ppm.cn>

经 销 江苏省新华发行集团有限公司

照 排 南京新博览文化发展有限责任公司

印 刷 江苏新华印刷厂

开 本 960 mm × 1304 mm 1/32

印 张 35.625

字 数 872千

版 次 2008年8月第1版

印 次 2008年8月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5447-0534-9

定 价 95.00元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。

——哎！我的天哪 我告诉过你，哎 别光坐在那儿 诺拉 给爸爸拿块抹布来。那么现在你想要唐尼的八角五分？

——不 可它实际上是……

——实际上是什么。实际上是他第一次 诺拉 不是那块抹布，我的天哪 嘿 你都对那裤子干了什么，那是你刚才用来擦地上果冻的抹布。他第一次主动想干点什么 你也想把那个从他那儿夺走吗？

——可我甚至没有……

——还有 你就别动站一会儿 这样她才能把果冻从你的鞋子上擦掉，我的天哪……第二天早上 他穿过层层烟雾 当他向突然响起音乐的地方走去时烟雾旋转起来，只见一个瘦骨嶙峋身上黄褐斑成灾的老头 正在屏风那头脱掉身上的连衣裤，贴着他的姓名首字母铝片的门在他身后重重地关上了 就像在他背上打了一枪，他裹挟着滚滚烟雾走过大腹取暖炉 走上人行道 他闲着的那只手插在空的裤兜里 把裤子向上提得高高的 好防止裤腿拖到地上 这使他具有了海员靠岸次日早上休假时的落拓不羁的样子，提起的裤腿让那只溅上过果冻的鞋显出一种上了釉的光亮 此时他转过拐角 用力拉一扇还从没向外拉开过的玻璃门。

——把它们张贴起来！①

吊腕带和裤子向不同的方向动，门向内旋转 让他进入时两者都恢复到原来的状态。——哦 教练，教练 等一等……

——什么？你……谁……丹？唷，唷“丹尼，我差点认不出你”。

——是吗 我，我出了……

——出了车祸，我们在报纸上看到了，但是进来吧……他俩中间的那个男孩把手枪放入枪套 然后野蛮地重重跺了跺脚跟转过身去，——在发

① 场景 47[493—516]：学校。（沃格尔取笑迪刻法利斯的衣服；吉布斯通过扩音喇叭朗读《宪法》而耽搁了学校的课程安排；在校长办公室里，怀特巴克、迪刻法利斯和海德讨论学校事务；佩锡加入讨论；怀特巴克因为 J R 使用了学校的加法计算器而责骂他。）

生更多屠杀之前快离开 丹。唷 看看你,“你该带上一个碗去乞讨”^①。

——不,不 我很好 但是我,我以为我在北七号教室,那个男孩上课该在东……

——学生被遣散了 丹,为这些设备腾地方。

——是吗 但是 那就是我……的东西,它们在哪儿? 曾经放在这里所有的设备,教学设备和所有的,这是什么? 所有这些?

——炉子,洗衣机,制动衬面,吹风机……

——但那些设备怎么了 它们仍然……

——去问首席长官 丹,对我来说太多了……他们转过拐角时和一个人撞了个满怀,他们向后退到挂在架子上的消防水管前 此时砰砰撞击引起的惊讶见到金发一甩而顿失 后退时又在两腿之间重新出现。——看看那起伏,就看看那个! 他们继续沿着走廊前进,——看看那一来一回的臀部运动 你就可以明白是什么让纽科门^②开始设计蒸汽机 不是吗。

——啊 我,我没想过……

——你从没想象过他和纽科门夫人一起出去跳贴面舞吗?

——不,我想我……

——机械怎么会让人对一个单纯的女学生联想起那些想法 真是令人惊恐的事啊。一开始是有规律的往复运动 接下来你就知道你看到的是一个臀部,圆圆的有点下垂 但还是很漂亮,一点没问题。只有在你加上了詹姆斯·瓦特^③提出的平行运动时你想到有了屁股,推拉,推拉,相当不错的改进,总是很遗憾我从没见过瓦特夫人。

——是吗 啊 我,我想我最(好)……

——你想要避免的是臀部 丹,你用紧身褙束成了那种单臀 再见了

① “丹尼,我差点认不出你……你该带上一个碗去乞讨。”出自民谣《乔尼,我差点认不出你》(“Johnny, I Hardly Knew Ye”)。(在加迪斯的《认可》中也有引用,见该书第195页第3行。)

② 纽科门(Thomas Newcomen,1663—1729):英国工程师,大气蒸汽机的发明者。

③ 詹姆斯·瓦特(James Watt,1763—1819):苏格兰机械工程师,对纽科门蒸汽机进行了改进。

双臀婆,“再见了 万古磐石 再见了”奥古斯都·蒙塔古·托普勒迪^①,如果一八三二年的那天她的紧身裙没掉下来的话 他也许永远不会出来唱歌。

——是的 噢 我想我最(好)……

——“万古磐石为我裂开,让我藏起我的……”

——我想我最好去……

——歌曲结束了 可旋律还萦绕于耳^②,我们忘了 *derrière*^③不是吗,一种委婉语? 华丽辞藻? 你认识朱伯特夫人吗,丹?

——噢 我,是的 可是不……在拐弯处他撞上了一个人的肩膀。

——想看看马咬我哪儿了吗? 这儿,再靠近些 还有……

——不 不 我,我只是在看你的衣服。

——它看起来几乎就像曾经很合身 不是吗,如果我站直? 有点皱 而且把裤裆放长了?

——啊 它,我能不能问一下你在哪儿买的?

——我通常不说出我裁缝的名字 丹,但是看起来好像你需要知道。有一家小的廉价旧货店 在……

——是的 那,那正是我……

——我常去那儿买苏格兰精纺毛料套装,但是两元……他掀起一个无法形容的褶裥 身体向他靠得更近了,——它让我很体面。只是我们俩私下里说说 我在和本地警察发生了一场小争执之后急着需要穿的东西,我甚至在裤子后袋里找到一个免费的奖品,你瞧。它怎么样……他伸出的手掌上放着一个金属环,——但我不能肯定相信它是真的,看起来好像那个可怜的杂种把它搁置了十年 等待一个从未出现的机会。奥古斯

① 奥古斯都·蒙塔古·托普勒迪(Augustus Montague Toplady, 1740—1778):英国牧师;诗句引自最初发表在《福音杂志》(*Gospel Magazine*, 1775)上的著名赞美诗,“万古磐石”指耶稣基督。

② 这是对作曲家伯林(Irving Berlin, 1888—1989)的一首流行歌曲(1927)的讽刺性模仿。

③ 法语,原意为“后部”,系“臀部”的委婉说法。——译注

都·托普勒迪等待着鲸须窗帘的开启 但是要从坦克炮塔里探出身子并喊着 嘿 娘们儿 想让我舔你的阴部吗 你还得再等上一百年。你在海外待过吗,丹?

——没,没 但是我想我最好在……停一下……

——是那个让我把脸转过去,那部分总让我感动,你不知道在那些日子里托普勒迪先生是怎么逃过牢狱之灾的吗。

——是吗,啊 我……

——每个人都在歌唱这件事 你想知道托普勒迪夫人每星期天在教堂里是什么感受 不是吗。

——是的 可我,我想问你,在那家廉价旧货店是不是还有一套西装? 一套棕色的……

——粗花呢,我买的比格兰西的好,我会告诉你那事的。

——格兰西?

——他比我先到那里并且夺走了它,他硬穿也穿不进去。

——哦 那么他,他没买吗?

——买了,他试穿裤子时把后裆撑破了 所以他只好买下它……在写着男厕所的门前他停下来,——你请客吗?

——啊 我,我想我刚……

——我会和你一起到快餐店里去吃点什么……他们一进去那扇门就砰地关上了 门后面的马桶里哒哒作响 进一步阻止了窃窃私语从拖把旁边的门缝上传出去。

——嘘,有人刚进来。

——好啦 看 嘿,只要尿到这条线就行了。

——多少钱。

——一角?

——这是二角五分。

——好 来吧,瓦丹斯小姐等着呢。

——先给我这二角五分吧。

——好吧……给，现在来吧。行啦，来吧。

——好啦 我正在努力，你看不到吗？

——哎 行啦 快点，她在等着呢。

——我办不到，我肯定尿光了，嗯 你是第五……

——哎 行啦，试一试。那么喝点水吧。

——在来学校之前我喝了整品脱的水，我不能……

——好吧 哎 再喝点。

——用什么喝。

——这个，用这个。

——这个？你一定是疯了，不管怎么样它不会那么快见效。

——那么好吧 就试一下，再试一次，挤……

玻璃落地的哗啦声。

——有一个什么都卖的市场 丹，你看起来好像自己可以支付价值一元的东西 如果你不介意我这么说的话，我宁愿花这钱来买一套新西服。在架子上有打了勾的货品 而且他们要价不敢超过一元 你穿的这条裤子看上去就像有条狗沿着你的裤腿撒过尿。

——是吗 啊 那个，那只是溅上去的一些什么东西 但是……

——如果有人提起这个 就告诉他们你是从克利夫兰来的。

——什么。

门砰地响了一下。

——怀特巴克，快过来加入我们吧。丹要请客。

——丹？哦，喔 丹，往前走到两小隔间外的一个马桶前，——很高兴看到你回来 丹，但是你看起来不……

——只是一桩小事故 怀特巴克，他撞上了一个从克利夫兰来的老兄。那儿的戈德斯坦拉比斜着裁剪。

——是吗 啊 那个 呃，也就是说那条绷带 丹……

——下一位免费 先生们,抱歉我不能再待了。你想列出这门新的电路学课程的教师手册吗 丹,我扔了一本副本在怀特巴克的桌上。赞美厨师。当 得 当,当,为我裂开……门砰地关上了。

——你 呃,肯定你本该这么快就回来 丹,我是说看起来你在那儿 呃,有点麻烦……

——不 我没事 我,只是这个吊带和这些……

——等一等,等一等 我来开门。你看得清路吗?

——是的 我没事 我是,我想问你教练是什么意思 当他……

——是吗 噢 教练变得有点儿 呃,我是说就……而言 我当然不会说那是一桩小事故 呃,你撞上的那个人不是来自于,是的 也就是说撞上你的那个人不是 呃……他继续走在前面经过一座时钟 这时它走完了一分钟里还剩下的时间 然后铃声响了,——当然不是克利夫兰来的……

——不 什么 我,等一下,等一下 为什么一切都如此,所有过道里都空无一人,那不是年级大教室的集会铃声吗?

——是的 噢 今天早晨事情有点不对头 丹 那个 呃,吉布斯先生在主持年级大教室集会 而且似乎,他似乎在宣读篇美(国)的宣言 呃,就是说《美国宪法》……标有“校长”的门轻轻打开,又在他们身后闷声关上了——而且 当然学生们在他 呃 之前没法走动,我的电话……

——应该,在没有其他人同意的情况下,暂时至少休会三天,对其他人也不……

——喂……? 不 他刚走出去,谁……什么不可思议的事 你在……什么 等一下,他刚进来,怀特巴克? 图书馆学生打电话找你 有关一些……等一会儿 这是什么,一个玩笑吗?

——不 不 这是 呃,进来 丹 让我来接……喂? 是的 我是怀特巴

克先生 你有没有……《宪法》是的,《美国宪法》,我叫你查一下……谁? 查理·钱和……有什么关系……不 不 不 我说的是历史,一本历史书,写着 一个 h……是的 是 c, o, n, s^①……好的 找支铅笔……

——除了叛国,重罪和破坏和平,在……期间可免遭逮捕……

——我不知道他们会让你出院 丹,看起来就像是有人想用那吊腕带和你……上面的绷带愚弄我……

——t, i, t……tution 是的,我想知道它有多长 这样我们就可以知道课可以在什么时候开始……美国 是的,美国历史……

——第一条第七款。一、所有的法案……

——是的 我以为你也还在医院里,我……

——海德先生顺道过来讨论学校预算被驳回的事 丹,我们刚 请原谅……喂? 是的 我是……什么? 喔 斯泰先生 是的,关于被盗的棒球 是的 还有这个……一部算术计算机和三台打字机 在周末期间 是的……是的 噢 那并不真是一所学校 呃……他停顿了一下 因为一只平纹细布衣袖里的胳膊在他面前挥动了一下,——我想海德先生想亲自和你谈,他……是的 也就是说他就在这儿……电话线把堆积着的文件带到地板上了。

——喂,斯泰? 哎呀 我刚发现我的保险单是,等一会儿。你能不能用你没受伤的那只手够到那个按钮 丹? 把那个疯狂的……声音关掉,是的 喂? 我的保险单 是的……是的 和你们公司签定的,让事情就在家族内部解决掉,那个……汽车 是的,那个……哦 你已经听说了? 是的 和迪

① 历史(history)类书号以首字母“h”开头。“宪法”,英文拼写为“constitution”。——译注

刻法利斯一起发生的车祸 还有……哦 你知道了？我今天早晨刚出院 而且……很好，我的一只胳膊打上了石膏 而且全（身）都缠着绷带 如果你把这称为……他当然还活着，他就坐在……是的，迎面，对，他们……不 我坐在他的车里 这时我的车绕过……不 我不在我自己的车里，我坐在他的车里 这时我的车绕过……对，然后撞上了我的车，我是说他的车迎面，对，整个……我的车后厢怎么也会受损？不 那是其他的事造成的，开车到这儿来时 我把车停在了……的旁边……啊 我开车到这儿来时当然在自己的车里，你怎么……哎 等一下，等一下，让我从头开始。我的车就在学校前面被偷了 然后当我……什么钥匙……不，来这儿之前 我的车在一家汽车修理厂 在那里他们……在纽约，是的，他们肯定在那里从我的驾照上抄下我家的地址 然后复制了开每个……的钥匙……你是什么意思？因为他们直接从前门走进去 然后搬走了三台电视机，一台洗衣机，一个吹风机，一台立体声唱机，蒸汽浴室，两台幻灯机，短波……不，手表单独索赔是因为那是另外的一个事件，我沿着……开车……是的 在我的车里，是的！我知道很难……哎 好吧 我知道一切听起来都……！不，当你们公司的索赔理算员来医院看我时 我把一切全都告诉他了 然后他……哎 我怎么能完整地向他描述经过而不说他们每一个人都是……什么？你说是什么意思 我……哎 你说我的证词听上去 嗯 带有种族歧视的弦外之音是什么意思，怎么会……好吧 种族歧视的言下之意，我有什么办法呢 如果每个……行啦 我有什么办法呢 如果……什么？如果他们确实在点火装置里找到了我的钥匙又怎么样，那是我的车 不是吗？不是吗？嘿 你应该是我的……不 可你们公司应该是我的……不，我告诉过他那事发生在我开车来这儿的路上，我因为红灯停了下来 然后一辆车停在我旁边 车上坐满了……什么？直接从我手腕上把它扯走了 是的，在我甚至可以……之前……想让整件事听起来像一个什么？嘿 我没有吼 可我有办法呢 如果……

——扶好电话机，它滑下了……

——我有什么办法呢 如果他们每个人都是……喂？

——砸伤你的头了吗 丹？

——不，没，没事 我，我只想把这些文件捡起来……

——喂？你在……谁？

——对不起，我抓住电话机时用力按了一下按钮 然后……

——谁，那是怎么发生的。这儿有人打电话找你，怀特巴克。他肯定突然挂断了电话。

——是吗 请原谅，喂？我是……先生……佩锡吗？

——他跟我说我虚构了一起共谋案件 然后就突然挂断了电话，你觉得那怎么样。

——什么事 不 佩锡先生不在这里 不，不 他应该一（会儿）之后到这里……在今早的报纸上 是的，也就是说诽谤报道，当然……不 没提你的名字，报道只说市镇委员会 是的，那……是的 根加纳利，给根加纳利打电话，他……谁？不，不 格兰西还没露面，不 我们以为他生病不在学校 但是他们说他的车没停在他家的车道上 他总是……哦 他这么干了吗？是吗 好吧 我们向银行询问了这件事，他肯定他付过所有的账单 是的，他给我看了票根 但支票从没到账付款，当然他妻子提取了九百八十三……格兰西夫人 是的，她……是的 好吧 我当然应该在另一部电话上谈这个问题，也就是（说）通银行的线路……是的 不 别回电话，不，打电话给根加纳利……

——你听说了吗 怀特巴克？说我指控他们共谋 然后突然挂断了电话，他在这儿的那天我告诉你什么。他没说一句，只是坐在那儿把一切都听进去了，我说得对吗？看看他们的脸 你不知道那脑子里在想什么，我说得对吗？谈到种族歧视的弦外之音，他以为他在为谁的保险公司干活，我说得对吗 丹？

——也许他是说，当他们送你上法庭时 也许他是说你应该……

——送我上法庭？谁要送我上法庭。

——噢 我听说,我想我听说巴齐的家人要……

——送我上法庭? 我要送他们上法庭,他们以为他们……什么,你看到那孩子了吧 怀特巴克,看一眼他的脸 你就能看出他从这儿跑出去之前受到了多大的毒品刺激……

——是的 噢 当然 那 呃姆,也就是说在社区关系方面 我们 呃姆,请原谅……喂? 喔,是的 戈特利布刚打过电话,是的,我叫他打电话给你,他……是的 不 仅仅因为你递交弗洛一简租借镇码头的提议时 他是镇委员会成员 而他认为他们想要把他和 呃姆 联系起来,那笔贷款,把银行董事们和无抵押贷款联系起来 从而 呃姆,也就是说从而使我们直至银行都感到难堪,他……什么? 不 不是那笔贷款 不,是的 不 提议说要是他的爱司运输公司不履行还贷义务就查封资产 这个提议当然只是想让我难堪 作为 呃姆,也就是说查封学校的校车,作为一种……给佩锡 是的,佩锡先生,当然正如他在声明里所说 任何想为公众服务的人必定要准备受到诽谤报道 但是……在公共机关里 是的 但是 当然 想让我难堪 作为……是的 不 我没有竞选任何职位,没有……

——喂? 不 他在接另一个电话,他……等一下 他来了。

——是的 喂……? 是的 噢 课可以在任何 呃姆 开始,也就是 呃姆,年级大教室的课一结束就……是的 我也听到铃声了 但是当然那……不是《宪法》,《美国宪法》是的,是的 你是否碰巧知道它有多长……挂断了什么事,丹? 你能否说一下他还得念多少页? 也就是(说)看起来好像你正专心地听……

——不 我正,我正在看他的西装。

——是吗 噢 那套衣服当然够好的 可衣袖似乎 呃姆,也就是说当我今天早晨看见他进来时 他的裤子短得几乎盖不住脚踝,是的 那当然没问题 但那让他脚上穿着的一只旧稻草拖鞋看起来就像是他 呃姆,更像是他 呃姆……

——去饮酒作乐过了,看看他! 还需要用彩电来看清他的眼睛有多

红吗？那只平纹细布衣袖里的胳膊朝那个形象用力挥动着 就在那时它停顿下来整理衣服上的一个褶皱 却正好露出四方的手帕上一条脏兮兮的痕迹，——和他那个用铅笔把耳朵割掉的朋友一起饮酒作乐，看看他！我还在校董会供职期间 如果有一件我所乐于看见的事 怀特巴克，那就是看到他被解雇。

——是吗 噢 我们当然 呃，你能不能把那个声音调高些 丹？看见他读到哪一条了吗？当然如果我们想现在就解雇他 我们 呃，就当前的情况而言 任何有可能触发……的事 呃，也就是说促成罢课，丹 你要试探你的 呃，你妻子的 呃……

——那就触发它，干吗不呢！预算刚被投票否决掉 不是吗？让他们罢工好了。锁上门，关掉暖气 省些钱，要总是从公司的层面来看这个问题。你认为出现一份新合同时 美国钢铁公司会怎么做？它会全面投入生产，大量储存产品，没有合同就没有工作 然后工人们就出去罢工，无论如何得解雇他们中的一半人。等到他们卖完存货 那些红色工会就砰砰地敲大门要回到工厂来，就像这些家长们一样 他们用光你的预算 然后把孩子送回来 就像弗恩说过的那样 他们会有的。门口有人。

——或参与战争，除非的确遭到侵略，或处于迫在眉睫而不允许延误的危险之中。第二条第一款。一、行政当局……

——他说“二”？他不可能才读到，进来？你认为多少，喔 进来 请进参议员先生……一阵衣料的抖动中门微微打开，进来一件色彩柔和的名牌丝绸衣服，——我们刚才在讨论美国 呃，海德，你还记得校董会的海德少校吧 还有，是的 不 这是海德少校 参议员先生，那是丹 我们的 呃，丹·迪刻法利斯，我们的心理……衣料的抖动平息。——也许你在报上看到过有关他们车祸的报道？

——诽谤报道，报纸……从内袋里掏出有通栏标题的报纸时又是一

阵衣料的抖动——我在这儿的声明里亲自说了,诽谤报道,他们发现文化中心是我在高速公路法案里的附加条款 所以他们就诽谤我 因为他们不肯屈尊去诽谤帕伦图切里。嘿,就在这儿 他们想通过弗洛—简公司把他的州合同和我的高速公路法案联系起来 但是就在这儿 他们承认卡特尼亚筑路公司为镇码头上的沥青路每码要付一角八分给弗洛—简公司,每月至少五百元,你明白吗? 他们不肯屈尊。

——是吗 噢 当然就当前一直到银行的情况而言 我们 呃姆,请原谅……喂?

——合众国。六、假使……

——因为他是由根加纳利,佩锡和佩雷蒂代表的吗? 因为他是意大利裔美国人 他就不应该有最好的法律顾问吗?

——是吗 噢 我当然知道那不会让你看上去气色好的 弗恩 可是我们当然 呃姆……

——从你们电视台来的这位女教师起诉他 要求赔偿一百万元,他不能为自己辩护吗?

——是吗 噢 当然 她也起诉了学校,她……什么? 哦 什么事,弗恩? 是的 抱歉我在听别的事,我们 呃姆……是的 当然要给你解决方案 但是就……而言 呃姆 你不会想知道这事的 是的,但是当然 我们……是的 不 佩锡先生就在……不 不 也就是说就在这里,他顺道过来讨论这个 呃姆……想知道这事,不 我……不 我会告诉他的,是的……

——那位弗恩,怀特巴克? 嘿,我最好跟他谈谈这个……

——好的 噢 他 呃姆,他挂断了电话。

——噢 他想让你告诉我什么事。

——是的 噢 不是你,不,不 他想让我告诉……先生 呃姆,告诉这位参议员先生去 呃姆,当然我没法重复他的话 但是他对报纸上提到帕伦图

切里先生对他的院子作为 呃姆,作为礼物所做的报道似乎很不高兴。

——我说过什么? 他们不肯屈尊? 因为帕伦图切里想献一份礼物他们就诋毁他和地区负责人?

——是吗 噢 当然 我认为那礼物不是弗恩特别 呃姆……

——所以要说不不是因为礼物他才起诉帕伦图切里要求赔偿损失的? 帕伦图切里去干了一件漂亮活儿,可能太起劲了,他来干这漂亮活儿的全部动机,把树全拔掉,全部铺上沥青,他提出怎么清账? 免费,没有账单,什么也没有。你拔掉一棵树,一棵榆树,一棵七十英尺的橡树,八十英尺高,拔掉一棵树要花多少钱? 两英寸厚的压平的沥青 最好的、牢不可破的、没有草要刈的九千平方英尺 再没有草要刈,永远没有树叶要耙,他可以把车停在任何地方,没有树会撞到挡泥板,没有鸟会在西芒尼兹牌汽车上拉屎……

——是吗 噢 当然弗恩 呃姆,既然弗恩脑子里想的只是一条小车道我想看到报纸提到所有的 呃姆,也就是说帕伦图切里先生的全部漂亮活儿 作为 呃姆,也就是说对我们这地方的扩建部分上 当然他干一件漂亮活儿 即使落地窗并不是按我们想要的方式开关 呃姆,开关不是 是的 但是那当然和他为排练房的停车场铺沥青以及更换 呃姆 而要价三万两千元没关系,为大门上的石头过梁要价一万两千 呃姆,它就在你刚捡起来的这些文件上的什么地方 丹? 市民联合会的人就在预算投票之前散发的什么东西 想以此使……难堪 就在那下面 是的,市民联合会关于社区教学希望唤起你们注意…… 不,不 这是关于在高中生中流传的淫秽作品的一个例子的什么东西 他们说送过来给我了 但是我没看到任何可能是……的东西 呃姆,也就是说任何支持参议员先生竞选活动的东西,消灭淫秽作品 为了……

——二元五角一分的一品脱胶水 学校付了三元五角七分,一元四角九分的遮蔽胶带 学校付了二元……

——是的 就是它 丹,只是一个,丹? 参议员先生给你的的是一个紧急

求救(SOS)按钮 呃,是的 谢谢你 参议员先生 那是 呃,那是一个引人注目的设计,在星星背景下的 SOS 还有 当心 丹 你把支票全散落出来了。

——这些吗? 我以为那只是……

——是的 噢 当然 它们全都卷起来了而且还很脏 孩子们随身携带它们 想要 呃,他们想用三角钱的支票付午餐费 从而使学校难堪,但是当然 如果我们允许他们把午饭带到学校来 我们就失去了联邦补助的自助食堂午餐计划 而就目前的预算情(况)而言……

——提到教育他们就抓紧自己的钱包,我说得对吗 怀特巴克?

——是的 噢 当然 丹那儿的那些数据是 呃……

——梯子十一元九角八分 学校付了二十三元……

——是的 派他们的人出去 呃,也就是说让他们穿得像间谍一样出去 让一个人在杰克的打折器械店购买商品 从而败坏学校处理……的政策的名声 呃,使用像戈特利布先生的 呃,连襟那样可靠的、声誉好的供货源对……几乎是不公平的 请原谅……喂?

——来自关于叛国、贿赂或其他重罪以及……的控告和定罪的门……

——我想学校的电话响了 参议员先生,你能不能拿到……

——喔 好的。什么事 喂……?

——是的 我是怀(特巴克)先生 什么? 是吗 不 现在不在银行 不,不我……不 不是的 这是银行的电话线路 是的 但是……是的 我有另一个电话要,就一会儿……